

Katedra biblických věd a starých jazyků
Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

Vás zve na sympozium s mezinárodní účastí

Bible v západoslovanském prostoru: překlad, jazyk, styl

Biblia na obszarze zachodniosłowiańskim: przekład, język, styl

Biblija w zapadosłowjanskim rumje: přeložk, rěč, stil

Biblia v západoslovanskom priestore: preklad, jazyk, štýl



PÁTEK 30. 6. 2023
8.30–17.30

THÁKUROVA 3, Praha 6 – DEJVICE
UČEBNY P8 a P12

Referáty a diskuze proběhnou bez tlumočení v jazycích českém, polském, hornolužickosrbském a slovenském.

PROGRAM

8.30–8.50 registrace / rejestracja / registracija / registrácia

8.50–9.00 zahájení / otwarcie / wotewrjenje / otvorenie

prof. PhLic. Vojtěch Novotný, Th.D.

děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

I.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

9.00–9.20

Wokół zagadnień statusu i wyznaczników stylu biblijnego. Nowsze perspektywy badawcze

prof. dr hab. Stanisław Koziara – dr hab. Magdalena Puda-Blokesz, prof. UP
(Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej, Instytut Filologii Polskiej
UP Kraków, PL)

9.20–9.40

První český překlad žalmů v obnovené liturgii (Josef Kunický)

doc. PhDr. Karel Komárek, Ph.D. (Katedra bohemistiky FF UP Olomouc)

9.40–10.00

Między choreią a precyzją słowa: przekład „Księgi Psalmów” Czesława Miłosza

dr hab. Beata Gaj, prof. UKSW (Katedra Literatury Greckiej i Łacińskiej, Wydział Nauk
Humanistycznych UKSW Warszawa, PL)

10.00–10.20

Nový zákon v preklade exilového básnika Karola Strmeňa (1954)

Mgr. et Mgr Katarína Džunková, kand. filol. nauk (Ústav východoevropských studií
FF UK Praha)

10.20–10.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

10.40–11.00 přestávka na kávu / przerwa na kawę / kofejowa přestawka / prestávka
na kávu

II.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

11.00–11.20

Nabožne pismowstwo Serbow w komunistiskej diktaturje: pokrok njeđiwajcy kruteje censury

priv. doc. dr. habil. Timo Meškank (Institut za sorabistiku, Lipšćanska uniwersita Lipsk / Leipzig, DE)

11.20–11.40

Stylistyka górnośląskich tłumaczeń ksiąg mądrościowych Starego Testamentu

dr Artur Czesak (Katedra Teorii Komunikacji, Wydział Polonistyki / Katedra Przekładoznawstwa, Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)

11.40–12.00

K užití „moravismů“ v náboženském jazyce doby obrození (případ tisku Josefa Hrdiny z r. 1833)

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D. (Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

12.00–12.20

České překlady Gn 3,15 v exegetických souvislostech

ThLic. Cyril Tomáš Matějec, Ph.D. et Ph.D. (Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

12.20–12.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

12.40–14.00 přestávka na oběd / przerwa obiadowa / wobjedowa přestawka / prestávka na obed

III.

předsedající / przewodnicząca / předsydowaca / predsedajúca:
Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D.

14.00–14.20

Préteritální auxiliár ve Vartovského Parafrázi na evangelium sv. Matouše

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D. (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

14.20–14.40

Prozelita (gr. prosēlytos, łac. advena) w polskich renesansowych przekładach Nowego Testamentu. Uwagi leksykalno-semantyczne

prof. dr hab. Tomasz Lisowski (Zakład Lingwistyki Antropologicznej, Instytut Filologii Polskiej UAM Poznań, PL)

14.40–15.00

„Tyś niezwyćżonego plastr miodu Samsona“ – uwagi o języku i wybranych motywach biblijnych tekstów modlitw staropolskich

dr hab. Agata Kwaśnicka-Janowicz, prof. UJ (Katedra Historii Języka i Dialektologii, Wydział Polonistyki UJ Kraków, PL)

15.00–15.20 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

15.20–15.40 přestávka na kávu / przerwa na kawę / kofejowa přestawka / prestávka na kávu

IV.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:

ThLic. Cyril Tomáš Matějec, Ph.D. et Ph.D.

15.40–16.00

Hus a žalmy

Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)

16.00–16.20

Usta, či kost? K překladatelským chybám ve staročeských žaltářích

Mgr. Kateřina Voleková, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)

16.20–16.40

K třetí staročeské přehlásce v Bibli drážďanské

Mgr. Anastasija Rožkova (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

16.40–17.00

Slovosled auxiliáru préterita v nejstarším dochovaném českém žaltáři

prof. Mgr. Pavel Kosek, Ph.D. – Mgr. Martin Březina

(Ústav českého jazyka FF MU Brno)

17.00–17.20 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

17.20–17.30 zakončení / zakończenie / zakončenie / ukončenie

SOBOTA 1. 7. 2023, 9.00–13.00

Vycházka s exkurzí na hradiště Levý Hradec, diskuse a konzultace (pouze pro referující účastníky konference) / **Spacer połączony ze zwiedzaniem grodziska Levý Hradec, dyskusja i wymiana opinii** (tylko dla referentów) / **Wuchodźowanie z ekskursiju na hrodziščo Levý Hradec, diskusija a konsultacija** (jenož za přednošowacych wobdźělnikow konferency) / **Vychádzka s exkurziou na hradisko Levý Hradec, diskusia a konzultácie** (len pre referujúcich účastníkov konference)

